

Chuo City

6

JUNHO
2019

Edição n°135

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JUNHO 2019

お知らせ し INFORMAÇÕES

ご つうやくしゃ
ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み
「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集 P 3
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

がつ しけんみんぜい じゅうみんぜい だい き のうき
6月は市県民税(住民税)第1期の納期です P 3
JUNHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード 休日交付 P 4
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

すいえいきょうしつ
水泳教室 AULA DE NATAÇÃO P 4

ちゅうおうし しゅってんぼしゅう
中央市ふるさとまつり 出店募集 P 5
INSCRIÇÕES PARA BARRACAS NO CHUO-SHI FURUSATO MATSURI

ちゅうおうし しゅつえん
中央市ふるさとまつりに出演してみませんか P 6
INSCRIÇÕES PARA APRESENTAÇÃO NO CHUO-SHI FURUSATO MATSURI

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ じどうてあて しはら づき
6月は「児童手当」の支払い月です P 6
JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE

じどうてあて げんきょうとど
「児童手当」の現況届けについて P 7
COM REFERÊNCIA AO RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO DO JIDOO TEATE

がつ こそだ しえんじぎょう
<6月>子育て支援事業スケジュール P 8
<JUNHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P 9

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がつ ほけんじぎょう

<6月>保健事業スケジュール

..... P10

<JUNHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう

<6月>ごみ収集スケジュール

..... P13

<JUNHO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう

募集 RECRUTAMENTO

..... P14

めんせきじこう

免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

..... P15



お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shiminka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

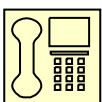
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

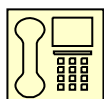
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso de língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)申し込まれた月によって受講料が
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso de Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ぜんじつ 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしよ 場所 田富総合会館2階

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		だい 24 期の予定 24° REALIZAÇÃO		じゅこうりょう 受講料 TAXA DAS AULAS
がつ 4月	Abril	14 , 21	日 (日)	14 ,21 (dom) 5,000円 ien
がつ 5月	Maio	12 , 26	日 (日)	12 ,26 (dom) 4,000円 ien
がつ 6月	Junho	2 , 9 , 16 , 23 , 30	日 (日)	2 ,9 ,16 ,23 ,30 (dom) 3,000円 ien
がつ 7月	Julho	7 , 21 , 28	日 (日)	7 ,21 ,28 (dom) 2,000円 ien
がつ 8月	Agosto	4 , 18 , 25	日 (日)	4 ,18 ,25 (dom) 1,000円 ien
がつ 9月	Setembro	1 , 8	日 (日)	1 ,8 (dom) —

もうしこ 申込み

もうしこみしょ ひつようじこう きにゅう せいざくひしよ かまどぐち ていしゆつ
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ ちゅうおうしやくしよたとみちようしゃ ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ
申込書は中央市役所田富庁舎(中央市臼井阿原301-1)にあります。日本語教室当日
の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

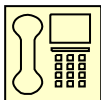
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしな い おお がいこくせきじゅうみん く ら して います。おなじ ちいき に く ら す がいこくせきじゅうみん と ふれあひ、絆を 深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、がいこくせきじゅうみん たいしやう まいしゅうにちやうび かいさい にほんごきょうしつ をはじ め、各国の料理や文化を紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、中央市ふるさとまつりへの 出店などの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせ ください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

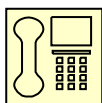
がつ しけんみんぜい じゅうみんぜい だい き のうき
6月は市県民税（住民税）第1期の納期です

JUNHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL

■第1期納期 6月1日(土)～30日(日) Primeira parcela: De 1 (sáb) a 30 (dom) de junho

6月は、住民税第1期の納期です。期限内での納付をお願いします。また、口座振替をご利用の人は、7月1日(月)が振替日になります。再振替はありませんので、残高等の確認をお願いします。

Junho é o mês do pagamento da primeira parcela do imposto residencial. Solicitamos o pagamento dentro do prazo estipulado. ATENÇÃO: Aqueles que usam o débito pela conta bancária devem verificar o saldo para evitar inconvenientes (não haverá segunda tentativa de débito na conta para a mesma parcela, portanto em caso de falha na primeira tentativa o valor deverá ser pago através de boleto). O imposto será debitado da conta bancária no dia 1/ julho (seg).



お問い合わせ：税務課 市民税担当 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka Shiminzei Tantoo* (Divisão de Impostos, Setor de Imposto Residencial) Tel: 274-8546

マイナンバーカード^{きゅうじつこうふ}休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

マイナンバーカードの^{こうふしんせい}交付申請をしている人で、「^{こうふつうちしよ}交付通知書」が届いている人は、毎月1回^{まいつき かいへいちようび}閉庁日に^{かくちようしゃ}各庁舎で^{こうふじむ}交付事務を行っています。

Aqueles que já receberam o *aviso de emissão* do *cartão de pessoa física* (os que optaram em trocar para o cartão do *my number* com foto, mediante requerimento) enviado pela prefeitura de *Chuo*, podem retirar o cartão na prefeitura em *Tatomi* em datas pré-determinadas, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada.

日時 6月23日(日) 午前9時～正午

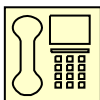
Data / horário: 23 de junho (dom) das 9h00 às 12h00.

※^{こうふつうちしよ}交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※^{しみんか}市民課では、カードの^{はっこう}発行の^{てつづ}手続きをお手伝いします。

※ Estaremos entregando o cartão mesmo que o prazo descrito no aviso de *emissão* tenha passado. (*aviso de emissão* = *hagaki* que tem um coelhinho)

※ A Divisão de Registro Civil (balcões 7 e 8) em *Tatomi* ajuda na solicitação da emissão do cartão de pessoa física.



お問い合わせ: ^{しみんか}市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

イベント・^{きょうしつ}教室 EVENTOS E CURSOS

^{すいえいきょうしつ}水泳教室 AULA DE NATAÇÃO

^{みず}水に慣れ、^{およ}泳げるようになりましょう。

Que tal nos acostumarmos com a água e aprender a nadar?

日程 6月24日(月)

7月1日(月)、8日(月)、16日(火)、22日(月)の5日間

Data / horário: nestes cinco dias: 24 de junho (seg), 1, 8 (seg), 16 (ter) e 22 (seg) de julho.

場所 ^{たまほ}玉穂B & G ^{かいよう}海洋センター

Local: *Tamaho B&G Kaiyoo Center*.

^{さんかりよう}参加料 (傷害^{しやうがいほけんりよう}保険料) 1人^{にん}250円^{えん}

Taxa de participação (seguro de acidentes): 250 ienes por pessoa.

コース // Curso

① ^{ようじ}幼児コース ^{おやこ}親子10組(先着) ^{くみ}Curso Infantil / 10 duplas de crianças e responsáveis (por ordem de ^{いんしきう}inscrição).

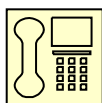
^{たいしやう} 対象	Faixa etária	^{しなゐざいじゆう} 市内在住の4歳~6歳までの ^{ようじ} 幼児 Crianças residentes de 4 a 6 anos.
^{じかん} 時間	Horário	午後6時10分~7時 Das 18h10 às 19h00. ※ ^{ほごしや} 保護者もプールへ入ります。 ※os responsáveis também entrarão na piscina. ※最終日は ^{さいしゆうび} 着衣 ^{ちやくい} 泳の ^{こうしゆう} 講習 ^{よてい} を予定。 ※ no último dia a aula será de natação com roupa

②女性コース 20人 (先着) Curso para mulheres 20 participantes (por ordem de inscrição).

対象 Público alvo	市内在住の女性 (未経験者～中級程度) Mulheres residentes (iniciantes a nível intermediário)
時間 Horário	午後7時30分～8時30分 19h30 à 20h30.

申込期間 6月10日 (月)～19日 (水) 午前8時30分～午後5時15分
Período de inscrição : de 10 (seg) a 19 de junho (qua) das 8h30 às 17h15

※申込は電話受付のみ
※inscrições só por telefone



お申し込み・お問い合わせ：生涯教育課 ☎274-8522
Inscrições e informações : *Shoogai Kyooikuka*
(Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

中央市ふるさとまつり出店募集 INSCRIÇÕES PARA BARRACAS NO *CHUO-SHI FURUSATO MATSURI*

募集期間 6月17日 (月)～28日 (金)
Período para inscrições: de 17 (seg) a 28 (sex) de junho

対象・募集区画数 55区画
(先着順・1団体につき1区画)

Requisitos/lotação: 55 lotes (por ordem de inscrição/um lote por grupo)

NB: pelo fato das barracas serem grandes, cada unidade será compartilhada por dois grupos

- ① 市民で構成するグループ
Grupos formados por residentes em *Chuo*
- ② 中央市商工会の会員
Membros da *Associação da Indústria e Comércio* do município de *Chuo*

※①または②を満たしていること

O requisito para poder fazer a inscrição é estar enquadrado no item ① ou ②

※移動販売車は出店できません。

Veículos não podem ser utilizados para exposição e vendas.

出店料 5,000円 (テーブル、イス、電源は別途料金)

Taxa de inscrição: 5.000 *ienes* (aluguel de mesas e cadeiras; a utilização de energia elétrica será cobrada à parte)

申込方法 商工会ホームページから申込書をダウンロードし、商工会へ直接提出してください。

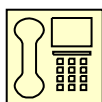
Mode de inscrição: fazer *download* de formulário do *site* da *Associação de Indústria e Comércio* e após preenchê-lo, entregar na própria *Associação de Indústria e Comércio (Chuo-shi Shookookai)*

※福祉施設や企業PRなどの出店は市役所商工観光課へお問い合わせください。

Em casos de instituições de assistência social ou relações públicas (*marketing*) de empresas, entre em contato com a Divisão de Indústria, Comércio e Turismo do município de *Chuo*.

※詳細は商工会ホームページをご確認ください。

Para maiores informações entre no site da *Associação de Indústria e Comércio*.



お申し込み・お問い合わせ 中央市商工会 ☎273-4141
Informações e inscrições : *Shookoo Kai* Tel: 273-4141

ちゅうおうし しゅつえん
中央市ふるさとまつりに出演してみませんか
INSCRIÇÕES PARA APRESENTAÇÃO NO *CHUO-SHI FURUSATO MATSURI*

11月3日(日・祝)に開催される「中央市ふるさとまつり」を盛り上げていただける出演団体の募集を行います。

O comitê organizador do *Chuo-shi Furusato Matsuri* está recrutando grupos para fazer apresentação e assim animar o *matsuri*, que será realizado no dia 3 de novembro (dom/feriado).

募集期間 6月17日(月)～28日(金)

Período de inscrição: de 17 (seg) a 28 (sex) de junho

募集 ステージ サブステージ

Tipo de palco: subpalco

対象・定員 市内在住か市内で活動している人(市内優先) 5組(抽選)

Requisito/lotação: ser residente ou estar atuando em alguma atividade dentro do município (prioritariamente residentes) cinco grupos (por sorteio)

申込方法 市ホームページにある申込書に必要事項を記入し、豊富庁舎商工観光課に郵送もしくは直接提出してください。

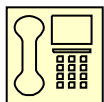
Mode de inscrição: fazer *download* do formulário do *site* do município e enviar por correio ou entregar pessoalmente na Divisão de Indústria, Comércio e Turismo da prefeitura do município de *Chuo* (sucursal em *Toyotomi*).

※バンド類の出演はできません。

Não será permitida a inscrição de grupos musicais (bandas)

詳細は、市ホームページをご確認ください。

Para maiores informações consulte o site da cidade.



ご郵送先・お申し込み・お問い合わせ 商工観光課 ☎274-8582

〒400-1594 中央市大鳥居3866

Local para envio, inscrições e informações: *Shookoo Kankooka*

(Divisão de Comércio, Indústria e Turismo) Tel: 274-8582

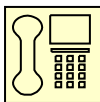
400-1594 *Chuo-shi Oodorii* 3866

こそだ
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

6月は「児童手当」の支払い月です
JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DO *JIDOO TEATE*

6月10日(月)に2月～5月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O *Jidoo Teate* referente aos meses de fevereiro, março, abril e maio será depositado na conta dos beneficiários no dia 10 de junho (seg). Verifique o extrato através da caderneta do banco.



お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

「じどうてあて児童手当」のげんきょうとど現況届けについて
COM REFERÊNCIA AO RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO DO *JIDOO TEATE*

6月上旬に受給者の人に現況届を郵送します。受付は市役所本館子育て支援課、玉穂・豊富支所で行いますが、平日の日中に来られない人は、現況届専用の夜間・休日の受付日（専用窓口）を設けますので、ご利用ください。

Estaremos enviando o material relativo ao relatório de atualização para os beneficiários até 10 de junho. O relatório deverá ser entregue na Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4) na prefeitura em *Tatomi*, porém aqueles que por algum motivo não puderem entregá-lo no horário comercial, poderão fazê-lo em um dos plantões de atendimento exclusivo (após o horário comercial ou em data pré-determinada de fim-de-semana).

現況届の提出がない場合は、10月の支払いが保留となりますので、ご注意ください。

ATENÇÃO: Caso o *relatório de atualização* não seja entregue, o pagamento do benefício será suspenso a partir de outubro, época do próximo depósito, portanto não deixe de entregá-lo **dentro do prazo determinado**.

提出期限：7月1日(月)

Prazo para entrega : até 1 de julho (seg).

提出時間・場所

Horário e locais de entrega

平日：午前8時30分～午後5時15分

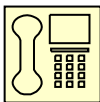
市役所本館子育て支援課・玉穂・豊富支所

De segunda a sexta: das 8h30 às 17h15

Balcão 4 da matriz da prefeitura (prédio novo) em *Tatomi*

夜間・休日等特設受付窓口：Guichê de atendimento exclusivo (plantão noturno/fim-de-semana):

受付日 Data	時間 Horário	受付場所 Local
6月12日(水)～6月14日(金) 12 (qua) a 14 (sex) de junho	午後5時15分 ～午後7時 das 17h00 às 19h00	市役所本館子育て支援課 Balcão 4 (<i>Kosodate Shienka</i>) no andar térreo da prefeitura em <i>Tatomi</i> .
6月15日(土) 15 de junho (sáb)	午前9時～午後5時 das 9h00 às 17h00	



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

がっ こそだ しえんじぎょう
 <6月>子育て支援事業スケジュール
 < JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たみとしょかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月～) Biblioteca de Tatomi (A partir de 6 meses ~)				1
2	3	4 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	5 ちいちゃいちいちゃいおはなしかい Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	6	7 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	8
9	10	11 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13	14 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	15
16	17	18 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	19 ちいちゃいちいちゃいおはなしかい Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	20	21 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	22
23 30	24	25 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	26 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	27	28 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	29

つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos
 ~♪親子たいそう♪ ~ ~Ginástica para Pais e Filhos ~
 ルーデンスポーツクラブの野村諒子先生をお迎えします。親子で楽しく、お友達とも触れ合いながら楽しみましょう。
 Convidamos a professora Ryoko Nomura do Ludens Sports Club para dar aula. Que tal nos divertirmos brincando em família e com os amiguinhos também?
 日時: 6月28日(金) 午前10時30分~11時30分 / Data/ horário: 28/ junho (sex), das 10h30 às 11h30.
 会場: 玉穂総合会館 / Local: Tamaho Soogoo Kaikan.
 ※28日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。
 Dia 28 pela manhã o "Espaço Emi" estará aberto somente para esse evento, porém à tarde, funcionará normalmente.

おやこきょうしつ
 ■親子教室 Curso para pais e filhos
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん
 【開設時間】午前10時30分~11時30分
 Horário: 10h30 às 11h30
 ねんかんりやうけん えん かくきょうしつ かいじやう う つ
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
 と あ こそだ しえんか
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ
 ■つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"
 かいせつじかん ごぜん じ ごご じ しょうご ごご じきゆうけい
 【開設時間】午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 ひろば えみ にゅうようじ さい おや きがる
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽にいつでも、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço "Emi" é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.
 と あ
 お問い合わせ: みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

じどうかん しょう
 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> <small>かくじどうかん じっし</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>6月4日, 11日, 18日, 25日(火) 4, 11, 18 e 25 / jun (ter) 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>①6月6日②13日③20日④21日⑤27日(木) ①6 ②13 ③20 ④21⑤27/ jun (qui) 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富中央 (①②④⑤) <i>Tatomi Chuo</i> (①②③⑤) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしょう</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>玉徳西部 簡単工作(②) <i>Tamaho Seibu</i> Artesanato simples (②)</p>
	<p>玉徳北部 手形アート(⑤) <i>Tamaho Hokubu</i> Arte usando o formato das mãos (⑤)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート(③) <i>Tatomi Hibari</i> Arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富すみれ 手形アート(③) <i>Tatomi Sumire</i> Arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート(③) <i>Tatomi Wanpaku</i> Arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>豊富 手形アート(⑤) <i>Toyotomi</i> Arte usando o formato das mãos (⑤)</p>
	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p>
<p>おひるねアートでぱちり <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ</small> 今月のテーマは「梅雨」です。 O tema deste mês é “estação chuvosa” (<i>tsuyu</i>)</p>	<p>田富すみれ 6月11日～15日 <i>Tatomi Sumire</i> 11 a 15/ jun</p>
	<p>田富杉の子 6月17日～21日 <i>Tatomi Suginoko</i> de 17 a 21/ jun</p>
	<p>豊富 6月24日,26日～29日 <i>Toyotomi</i> 24, 26 a 29/ jun</p>
	<p>田富ひばり 6月6日～8日 <i>Tatomi Hibari</i> 6 a 8/ jun</p>



お問い合わせ あ わ せ **Informações:**

たまほちゅうおうじどうかん 玉徳中央児童館	Tamaho Chuo Jidookan	Tel: 273-8271	たともすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館	Tatomi Suginoko Jidookan	Tel: 273-1818
たまほほくぶじどうかん 玉徳北部児童館	Tamaho Hokubu Jidookan	Tel: 273-7967	たとも ひまわりじどうかん 田富ひまわり児童館	Tatomi Himawari Jidookan	Tel: 273-0751
たまほせいぶじどうかん 玉徳西部児童館	Tamaho Seibu Jidookan	Tel: 274-0097	たとも つくしじどうかん 田富つくし児童館	Tatomi Tsukushi Jidookan	Tel: 274-3260
たともちゅうおうじどうかん 田富中央児童館	Tatomi Chuo Jidookan	Tel: 274-2221	たとも すみれじどうかん 田富すみれ児童館	Tatomi Sumire Jidookan	Tel: 274-2353
たとも わんぱくじどうかん 田富わんぱく児童館	Tatomi Wanpaku Jidookan	Tel: 273-0588	たとも とよともじどうかん 田富豊児童館	Toyotomi Jidookan	Tel: 269-3043
たとも ひばりじどうかん 田富ひばり児童館	Tatomi Hibari Jidookan	Tel: 273-1417			

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がっ ほけんじぎょう
<6月>保健事業スケジュール <JUNHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。
A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.
- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。
A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。
Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.
- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

たまほけんこうかんり
○玉徳健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ é necessário fazer reserva.

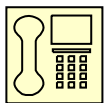
じぎょうめい 事業名	じっしび 実施日	うけつけじかん 受付時間	たいしやう 対象など
Typo de exame	Data	Horário p/ inscrição	Participante/ data de nascimento
ベビラ～はじめてのおともだち～ (ママとベビーのあそび場) Babyra ~os primeiros amiguinhos do bebê～ (Espaço para mamãe e o bebê)	にち すい 26日(水) 26 (qua)	ごぜん 午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	ねん がつらう にゅうじ ほごしや H31年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: equipamento para tirar foto (celular ou câmera).
りやうしんがっきやう 両親学級 Curso para pais e mães	※申しこみせい Necessário reserva きやうしつ パパママ教室 Aula para pais e mães	にち もく 20日(木) 20 (qui)	にんぶ おつと 妊婦と夫 Gestante e o marido も もの ほ しけんこうてちやう ひつきやうぐ 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotação.

りょうしんがっきゅう 両親学級 Curso para pais e mães	もうしこみせい ※申込制 Necessário reserva あか 赤ちゃんとの ふれあい体験 ※ Contato experimental com bebês	にち きん 28日(金) 28 (sex)	こぜん 午前10:00~10:15 Das 10h00 às 10h15	にんぶ おつと 妊婦と夫 Gestante e o marido も もの ぼ しけんこうてちよう ひつきようぐ 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotações.
	もうしこみせい ※申込制 Necessário reserva りにゅうじせいきょうしつ 離乳食教室 ※ Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	にち きん 28日(金) 28 (sex)	こぜん 午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	せいご げつ げつじ ほごしゃ 生後4か月~6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses. ※その他の月齢も相談により 申込可能 Inscrições de pais de bebês de idade diferente da citada acima serão possíveis mediante consulta ※ボランティアの託児があります Teremos voluntários para cuidar dos bebês 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: Material para anotação e toalha de banho
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	もうしこみせい ※申込制 Necessário reserva りにゅうじせいきけい げ か けんしん 乳児整形外科健診 *Exame ortopédico para bebês	にち もく 6日(木) 6 (qui)	こご 午後1:00~1:15 Das 13h00 às 13h15	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H31年1~3月生まれの乳児と保護者 Nascidos entre janeiro e março / 2019 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho
	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 27日(木) 27 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H31年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 20日(木) 20 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 19日(水) 19 (qua)	こご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 11日(火) 11 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em novembro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしよう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 12日(水) 12 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年2月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ いんかん ふだんしよう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.

そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 3日(月) 3 (seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	いくじ けんこう かん なや ほけんし かんごし 育児や健康に関する悩みを保健師・看護師・ えいようし そうだん 栄養士に相談できます。 しないざいじゆう にゅうようじ ほごしや 市内在住の乳幼児・保護者 Será possível fazer consulta com enfermeira de saúde pública, enfermeira e nutricionista sobre assuntos que envolvem a criação de filhos e saúde. Bebês e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . も もの にゅうようじ ほ しけんこうてちよう 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar : <i>Boshi techoo</i>
	にち げつ 24日(月) 24 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	(same as above)

ちゅうおうし やくしょほんかん
 ○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura (prédio novo em *Tatomi*) (*Chuoshiyakusho Honkan*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ほ しけんこうてちよう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち きん 7日(金) 7 (sex)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i> .
	にち きん 21日(金) 21 (sex)	(same as above)	
	にち すい 12日(水) 12 (qua)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	(same as above)
	にち すい 26日(水) 26 (qua)	(same as above)	(same as above)



と あ けんこうすいしん か
 お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542



がっ しゅうしゅう
 <6月>ごみ収集スケジュール

< JUNHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 4日(火) 18日(火) 4 (ter) e 18 (ter)	/	にち か 4日(火) 4 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i>)		にち か にち か 11日(火) 25日(火) 11 (ter) e 25 (ter)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i>)		にち もく にち もく 13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)	にち にち 23日(日) 23 (dom)	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 11日(火) 25日(火) 11 (ter) e 25 (ter)	/	
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)				

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいま ごくらくじ たかほし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごししゆくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

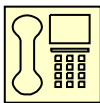
Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 27日(木) 27 (qui) にち きん 28日(金) 28 (sex)	にち すい 12日(水) 12 (qua)	にち すい 19日(水) 19 (qua)	にち ど 1日(土) 1 (sáb) にち ど 15日(土) 15 (sáb)	にち げつ 10日(月) 10 (seg) にち げつ 24日(月) 24 (seg)	/

しょうずみこがたかでんいっせいかいしゅう しなひ ちく すまひと だ
 使用済小型家電一斉回収 (市内どの地区にお住まいの人でも出せます)

Coleta simultânea (todas as regiões) de pequenos aparelhos eletrodomésticos (moradores de todas as regiões podem jogar nesse dia)

にち ど 29日(土) 29 (sáb)	ごぜん じ 午前7時~10時 Das 7h00 às 10h00	たまほししよちゆうしやじょう 玉穂支所駐 車 場 Estacionamento da prefeitura em <i>Tamaho</i>
----------------------------	--	---



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

募集 RECRUTAMENTO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん meia página	ぜんめん pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

けいさいばしょ

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

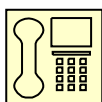
けいさい

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

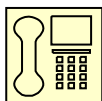
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512





株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Restaurant

Rico Mar

ペルー料理

**Comida Peruana - Buffets
Agasajos - Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

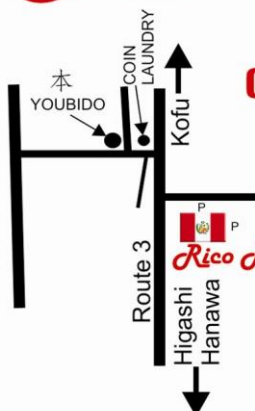
Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)





ほうじん NPO 法人 **未来への扉**

Instituição Porta para o Futuro (Mirai e no Tobira) The Door To The Future

がいこくじん にほんごきょうしつ
外国人日本語教室

Aulas de japonês para estrangeiros

かいこくじん しゅうろうしや
< 外国人就労者コース >
Curso para os estrangeiros que trabalham

働きながら日本語が学べます。
É possível aprender japonês enquanto trabalha.
たくさん日本語を使って、
Vamos aperfeiçoar o idioma japonês em pouco tempo,
早くマスターしましょう。
fazendo bastante uso dele.

かいこうにちじ
● **開講日時**

Dias dos cursos

N3 クラス：木曜日

Turma N3

N4 クラス：水曜日

Turma N4

N5 クラス：木曜日

Turma N5

19:30 ~ 21:30 (N3 をめざす人)

5^{as} feiras das 19h30 às 21h30 (aspirantes ao N3)

19:30 ~ 21:30 (N4 をめざす人)

4^{as} feiras das 19h30 às 21h30 (aspirantes ao N4)

19:30 ~ 21:30 (N5 をめざす人)

5^{as} feiras das 19h30 às 21h30 (aspirantes ao N5)

● **受講期間 約 3 カ月**

Tempo de curso cerca de três meses

● **受講料金 10 週 = 20 時間 = 15,000 円 + 教材代**

Taxa do curso 10 semanas = 20 horas = ¥15.000 + despesas de material (cópia)

かいがい こ
< 海外ルーツの子どもコース >
Curso para crianças estrangeiras

学校帰りに通えます。
É possível fazer o curso após as aulas.
日本語を学んで楽しい
Vamos aprender japonês
学校生活を送りましょう。
para ter uma vida agradável na escola.

かいこうにちじ
● **開講日時**

Dias dos cursos

小学生のクラス：水・金曜日

Aulas para estudantes do primário:

中学生のクラス：水・金曜日

Aulas para estudantes do ginásio:

16:30 ~ 17:30

4^{as} e 6^{as} das 16h30 às 17h30

17:30 ~ 18:30

4^{as} e 6^{as} das 17h30 às 18h30



● **受講期間 約 3 カ月**

Tempo de curso cerca de três meses

● **受講料金 10 週 = 20 時間 = 10,000 円 + 教材代**

Taxa do curso 10 semanas = 20 horas = ¥10.000 + despesas de material (cópia)

ばしよ と あ
【場所・お問い合わせ】【Local / informações】

特定非営利活動法人

未来への扉

The Door To The Future



Porta para o Futuro
(Mirai e no Tobira)

〒409-3843 山梨県中央市西花輪 3637-15
Yamanashi-ken Chuo-shi Nishi Hanawa

☎ 055-288-0037

mail info@miraihenotobira.org



▲NPO 本部



Para maiores informações entre em contato conosco pelo telefone ao lado ou acesse pelo código QR

2019 年度

AIMY

いりょうつうやくけんきゅうかい
やまなし医療通訳研究会

医療通訳学習会のお知らせ

いりょうつうやくがくしゅうかい

医療通訳学習会 2年目突入！医療知識を brush up！

日本語が話せず医療にアクセスできない人々があります。
家族の受診の通訳のために学校を休む子どもたちがあります。
日本語や医療知識が十分でないまま病院で通訳をする人もいます。
外国人医療には、リスクが一杯！
ことばと文化の橋渡し、
医療通訳に必要な医療の基礎的な知識を学びませんか。

2019 年度 AIMY 医療通訳学習会 予定

	日 時	内 容
第 1 回	6 月 22 日(土) 9:50-16:00	基礎知識（脳神経）/医療倫理 在留資格について
第 2 回	9 月 7 日(土) 9:50-15:50	基礎知識（消化器）/医療制度/ 通訳者のメンタルヘルス
第 3 回	12 月 7 日(土)* 9:50-15:50	基礎知識（小児）/医療通訳の実際

毎回、言語ごとのロールプレイ学習があります。詳しい内容は裏面参照。

講師（調整中の事項・詳細は決定次第、[山梨県立大学 HP](#) に更新します）：

- 第 1 回 新藤 裕治（山梨県立大学看護学部）
井川 由貴（山梨県立大学看護学部）
坂上 敬子（(公財)山梨県国際交流協会）
- 第 2 回 小嶋 裕一郎（山梨県立中央病院）
中田 梓（山梨県立中央病院 MSW）
- 第 3 回 宗村 弥生 氏（山梨県立大学看護学部） 他、調整中

場所：山梨県立大学看護学部（池田キャンパス）3号館 101 講義室

◆参加申し込み方法

参加希望の方は下記メールアドレスに、①氏名、②連絡先（電話、メール）、③参加希望の回、④通訳言語（もしくは手話）、⑤昼食希望の有無をご連絡ください。

参加費の振込：2回ないし3回一括振込の場合は初回参加日の1週間前までに、また、各回振込の場合は、開催日の2週間前までに下記の口座に参加費をお振込みください。

口座番号：
山梨中央銀行本店
普通預金 2091291

◆参加費

- *参加費 各回 2,000 円
- *昼食代(飲み物込) 1,000 円
- ・昼食を希望する方は、参加費と併せてお振込みください。
- ・参加費は、3回分一括振込の場合、5,000 円です。

昼食を一緒にいただきながら、医療通訳者を目指すもの同志、親交を深めます。

◆受講ポイント

講義ごとにポイントを発行します。前年度の受講ポイントも加算され、ポイント数が一定数を超えている場合、修了証を発行します。

◆AIMY 今後の活動予定

医療通訳フォーラム

2020 年 2 月 1 日（土）

医療通訳セミナー

(公財)山梨県国際交流協会共催
2020 年 3 月（日程未定）

◆手話通訳の方も大歓迎！

連絡先:

aimy@yamanashi-ken.ac.jp
(AIMY 代表 長坂)

2019年度 AIMY 医療通訳学習会

	令和元年 6 月 22 日(土)		令和元年 9 月 7 日(土)	令和元年 12 月 7 日(土)
教室	3号館 101 講義室	教室	3号館 101 講義室	3号館 101 講義室
9:30-	受付	9:30-	受付	
9:50-10:10	医療通訳士倫理規定と学習会の基本的確認事項 【代表 長坂】	9:50-11:10 (80分)	医療の基礎知識(2) 身体の仕組みと疾患の基礎知識(消化器) 【県立中央病院 小嶋 氏】	医療の基礎知識(3) 身体の仕組みと疾患の基礎知識(小児) 【山梨県立大学 宗村 氏】
10:10-11:30 (80分)	医療の基礎知識(1) 身体の仕組みと疾患の基礎知識(脳・神経系) 【山梨県立大学 新藤 氏】		11:15-12:15 (60分)	ロールプレイ 1. 問診票 2. 消化器系
11:40-12:30 (50分)	ロールプレイ 1. 問診票 2. ホルター心電図	12:15-13:05 ランチ		
12:30-13:20 ランチ				
13:20-14:10 (50分)	患者の権利と医療倫理 【山梨県立大学 井川 氏】	13:05-14:05 (60分)	日本の医療制度の特徴と 社会保障制度 【県立中央病院 中田 氏】	医療通訳の実際と 相互作用(座談会) 【医療通訳者 / 医療職者】
14:10-14:40 (30分)	在留資格:山梨県の外国 籍住民とその国別背景 【県国際交流協会 坂上 氏】	14:10-14:40 (30分)	医療通訳者の メンタルヘルス 【講師 検討中】	
14:50-15:50 (60分)	ステップアップロールプレイ	14:50-15:50 (60分)	ステップアップロールプレイ 1. 脳・神経系	ステップアップロールプレイ
				<u>修了証授与</u>
	終了		終了	終了

※ロールプレイの内容につきましては変更の可能性があります、受講者には前もって連絡します。

場 所：山梨県立大学看護学部（池田キャンパス）3号館（101 講義室）

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. FUEFUKI-SHI / PROCESSAMENTO DE FRANGO

【Horário】 7:30 ~ 16:30
 【Folgas】 Domingo + Outro Dia
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **950 iens ~**

1. 笛吹市 / 鶏肉の加工

【時間】 7:30 ~ 16:30
 【休日】 日 + 他 1 日
 (他会社カレンダー)
 【時給】 **950 円 ~**

2. SHOWA-CHO / PEÇAS DE FÁCIL FABRICAÇÃO TRABALHO

【Horário】① 8:00 ~ 17:00 ② 13:00 ~ 22:00
 ③ 23:00 ~ 8:00 ④ 5:00 ~ 14:00
 【Folgas】 Sabado • Domingo (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **A. 1,120 iens ~**
B. 960 iens ~

2. 昭和町 / 部品のカンタン製造作業

【時間】 ① 8:00 ~ 17:00 ② 13:00 ~ 22:00
 ③ 23:00 ~ 翌 8:00 ④ 5:00 ~ 14:00
 【休日】 土・日 (他会社カレンダー)
 【時給】 **A. 1,120 円 ~**
B. 960 円 ~

3. KOFU-SHI / FÁBRICA DE DOCES

【Horário】 ① 6:00 ~ 15:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00
 【Folgas】 Sabado • Domingo • Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **A. 1,020 iens ~ 1,275 iens**
B. 950 iens ~ 1,188 iens

3. 甲府市 / キャンディの製造

【時間】 ① 6:00 ~ 15:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00
 【休日】 土・日・祝
 (他会社カレンダーによる)
 【時給】 **A. 1,020 円 ~ 1,275 円**
B. 950 円 ~ 1,188 円

4. KOFU-SHI / FÁBRICA DE SOBREMESAS

【Horário】 6:00 ~ 14:35 / 13:25 ~ 22:00 / 22:00 ~ 6:35
 【Folgas】 Sabado • Domingo • Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **960 iens ~**

4. 甲府市 / お菓子の製造

【時間】 6:00 ~ 14:35 / 13:25 ~ 22:00 / 22:00 ~ 6:35
 【休日】 土・日・祝
 (他会社カレンダー)
 【時給】 **960 円 ~**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1
 【Horário】 9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし いまふくちく だいだい う つ
今月の表紙は、今福地区に代々受け継がれて
うらやす まい ほうのう ようす かたち
いる「浦安の舞」の奉納の様子。形のないもの
ながねんく う つ
がこうして長年朽ちずに受け継がれているの
ちいき じゅうみん こ たち どりよく
も、地域の住民や子ども達のためゆめめ努力の
けっしょう
結晶ですね。

A capa deste mês mostra um aspecto da consagração do “*Urayasu no mai*” (“dança do *Urayasu*”), passada de geração a geração, na região de *Imafuku*. O fato de algo intangível ser passado de geração a geração por tanto tempo sem deteriorar é sem dúvida fruto do esforço incansável dos moradores e das crianças da região.



JORNALZINHO DE MANAKA 2019年6月号／JUNHO 2019

ほんやく かとう
翻訳：加藤デージー

Tradução: Daisy Kato

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集：中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所：〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話：055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス：055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp